

E103 - Release from Misfortune

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Nar

*It appeared as though humanity
would be destroyed by the demons.*

[00:14] Nar

But a single mage saved them all.

[00:26] Nar

*He was called the Wizard King,
and he became a legend.*

[00:34] Licht

Let us go, Raia.

[00:38] Nar

*Licht and his reincarnated elf comrades
headed toward the royal capital.*

[00:42] Raia

Well, let's go...

[00:46] Raia

To get our other friends,
and to destroy the humans.

[01:00] Asta

All right...

[01:02] Asta

Let's go!

[01:05] Nar

*Asta and Yuno also headed
toward the royal capital*

[01:08] Nar

to save the Clover Kingdom, but...

[01:10] Nar

On the way there,

[01:11] Nar

*they realized that their hometown,
Hage Village, was under attack,*

[01:14] Nar

*so they split off from Nozel
and the others to head there.*

[01:18] Both

Leave the rest to us!

[01:21] Digit

How about this, then?

[01:23] Digit

Poison Plant Magic: Zofnir's Breath...

[01:26] Digit

and Zofnir's Fingers.

[01:35] Nar

*Asta tried to cure the effects
of the poison plant magic,*

[01:37] Nar

which had afflicted the priest.

[01:39] Nar

*But even with the Demon-Slayer Sword,
he was unable to reverse its effects.*

[01:44] Asta

Not yet, Father!

[01:46] Asta

Don't die. You can't die!

[01:49] Asta

You still... You still need
to see how much more I...

[01:53] Asta

how much more we can grow!

[02:06] Asta

This sword...

[02:10] Asta

*Back at the Eye of the
Midnight Sun's hideout... He...*

[02:13] Asta

It somehow ended up back in my grimoire.

[02:19] Asta

Maybe with this sword, I can...

SIGN Release from Misfortune

[04:11] Bell

Wait, isn't that the sword
the evil boss guy was using?

[04:15] Digit

That sword... Why does he have it?

[04:21] Lily

What in the world is going on?

[04:23] Nash

What's wrong, Asta?

[04:29] Asta

*The amount of black power
flowing into this sword*

[04:32] Asta

is far beyond the other swords...

[04:34] Asta

Concentrate.

[04:37] Asta

Don't go against this flow.

Take it in instead.

[04:42] Asta

Make it an extension of myself.

[04:47] Asta

Now!

[05:00] Lily

Th-This is...

[05:07] Arlu

Huh?

[05:08] Rekka

The poison is disappearing.

[05:11] Asta

Please, make it in time!

[05:22] All

Father!

[05:25] Father

Wh-What's going...

[05:27] Father

Is this a dream? I thought I died.

[05:32] Arlu

Asta made you all better!

[05:34] Horo

Yeah!

[05:36] Nash

Thank goodness. You're amazing...

You're amazing, Asta!

[05:41] Asta

All right! But, uh,

this sword is pretty wild!

[05:48] Asta

But maybe with this power...

[05:52] Asta

I'll be able to turn all

my friends back to normal!

[05:57] Digit

He managed to take away all

the effects of the poison.

[06:02] Digit

That sword...

[06:04] Yuno

What are you looking at?

[06:06] Yuno

Mana Zone: Crescent Moon Sickle,
Four Blades!

[06:12] Digit

Wh-What's going on?

[06:14] Digit

You're being affected by the same
reincarnation spell as us,

[06:18] Digit

so why do you still retain that human's will?

[06:22] Digit

And doesn't... doesn't the power
of that sword belong to Licht?

[06:28] Digit

Why... How can a human with
absolutely no magical power...

[06:34] Digit

Wh-What is this?

[06:38] Digit

What are you people?!

[06:45] Digit

Disgusting... tainted... humans!

[06:56] (Flashback) Digit

Thank goodness. I think I'll
make it to Licht's wedding.

[07:00] (Flashback) Raia

Oh, come on.

[07:01] (Flashback) Raia

Are you really giving them those
creepy flowers as a present?

[07:05] (Flashback) Digit

A-Are they? But they aren't poisonous,
and I think they're really pretty.

[07:12] (Flashback) Licht

I'd be happy to have them.

[07:14] (Flashback) Both

Licht!

[07:16] (Flashback) Licht

The meaning behind those flowers
is "kindness hidden within."

[07:21] (Flashback) Licht

Elves and birds won't go near
them because they look poisonous.

[07:26] (Flashback) Licht

But since the bugs know that,
it's their sanctuary.

[07:33] (Flashback) Licht

Don't you think that's just the same as elves and humans?

[07:37] (Flashback) Licht

We don't know much about each other,

[07:38] (Flashback) Licht

so we dislike or even hate one another.

[07:42] (Flashback) Licht

I'm sure Tetia will love the flowers, too.

[07:45] (Flashback) Licht

Thank you.

[07:47] (Flashback) Digit

O-Of course!

[07:50] Digit

We tried to understand them.

[07:53] Digit

And they let us know...

just how vile they were!

[07:59] Digit

Humans... I cannot forgive you!

[08:04] Digit

Stay out of our way!

[08:12] Asta

This feeling...

[08:14] Digit

Humans, humans, humans, humans...

[08:17] Digit

Humans, humans, humans, humans, humans...

[08:20] Bell

He's not trying to control his magic at all!

His soul is going out of control!

[08:24] Yuno

Yeah, I can tell from his mana.

[08:27] Yuno

The elf's soul inside him is in pain.

[08:31] Asta

It's like the elves are asking for help.

[08:35] Asta

Yuno!

[08:36] Yuno

Let's go, Asta!

[08:39] Yuno

At this rate, he's going to turn into something besides an elf.

[08:42] Yuno

We have to set him free.

[08:51] Lily

Oh, no!

[08:52] Nash

He blocked Yunon's attack!

[08:55] Yunon

I've opened a path for you, Asta!

[09:25] Digit

Just how vile they were!

[09:29] Digit

Humans... I cannot forgive you!

[09:34] Digit

Stay out of our way!

[09:41] Digit

Humans, humans, humans, humans...

[09:43] Digit

Humans, humans, humans, humans, humans...

[09:47] Bell

He's not trying to control his magic at all!

His soul is going out of control!

[09:52] Yunon

Yeah, I can tell from his mana.

[09:54] Yunon

The elf's soul inside him is in pain.

[09:58] Asta

It's like the elves are asking for help.

[10:02] Asta

Yunon!

[10:04] Yunon

Let's go, Asta!

[10:06] Yunon

At this rate, he's going to turn into something besides an elf.

[10:09] Yunon

We have to set him free.

[10:17] Yunon

I've opened a path for you, Asta!

[10:40] Yunon

He negated... the reincarnation spell?

[10:48] Asta

With this sword...

I'll be able to save everyone!

[10:55] Bell

The only reason we won is because of Yunon!

You'd better be grateful!

[10:59] Asta

I wouldn't say he's the *only* reason!

[11:01] Yunon

All you had to do was hold your sword, so it was basically 100% me.

[11:06] Asta

What?! If you were 100%,
then 500% of it was me!

[11:10] Yuno

You can't be serious. On many levels.

[11:12] Bell

Moron.

[11:13] Kids

Asta!

[11:14] Asta

Whoa!

[11:15] Kids

Yuno!

[11:18] Nash

I thought we were finished...
You're amazing, Asta!

[11:21] Asta

Great job protecting Sister, Nash.

[11:24] Rekka

Thanks for saving us!

[11:26] Horo

I was so scared!

[11:28] Bell

Hey! Get your hands off Yuno!

[11:31] Arlu

Wow! She's so tiny and cute!

[11:33] Horo

She looks like a doll!

[11:35] Arlu

Let's play dress-up!

[11:37] Bell

Hey! Stop that!

[11:41] Father

Asta... Yuno...

[11:44] Yuno

Father!

[11:45] Asta

Are you okay?!

[11:47] Father

I'm still a bit dizzy, but...

[11:50] Father

Looks like the poison's
left everyone else, too.

[11:53] Father

Thank you for saving us all.

[11:56] Lily

You two...

[11:58] Lily

have grown so much!

[12:01] Asta

Yes! I love you! Please marry m—

[12:03] Lily

Water Creation Magic: Holy Fist of Love!

[12:07] Lily

Oh, no! I did that impulsively!

[12:11] Asta

I've missed this so much!

[12:14] Asta

Can I get another shot?!

[12:16] Lily

What?!

[12:17] Yuno

You can't be serious.

[12:19] Nash

Hey, your ears are all pointy, Yuno.

[12:21] Arlu

You're right!

[12:23] Bell

Yeah! He matches me!

[12:26] Father

Asta, Yuno... What's going
on in this kingdom?

[12:32] Father

One horrifying thing after
another keeps happening,

[12:35] Father

and I have no idea what's going on.

[12:38] Asta

We don't have much time,
but we should probably tell them.

[12:42] Yuno

Yeah. Another Magic Knight who's been
reincarnated as an elf might attack.

[12:46] Asta

Don't worry! When it comes to
this kingdom and its people...

[12:49] Both

...we'll do everything we can to protect them!

[12:59] Guy

Your Majesty!

[13:01] Guy

Your Majesty!

[13:04] Guy

There's trouble, Your Majesty!

[13:06] King

What's all the racket?! You've got
some nerve to disturb my slumber!

[13:10] Guy

I-I sincerely apologize!
But this is an emergency!

[13:14] Guy

The royal capital is being
attacked by several mages!

[13:17] King

Just have Julius deal with that.

[13:21] Guy

A-Actually, the Wizard King is missing,
and we can't seem to reach him.

[13:25] Guy

The Magic Knights'
headquarters is in chaos!

[13:28] King

Wh-What?! At a time like this?

[13:32] King

But that's fine.

[13:33] Guy

H-Huh?

[13:34] King

This means it's finally my time to shine.

[13:39] King

He always... always, always, always...

[13:42] King

always stole the spotlight from me!

[13:44] King

Now I will take command in place of Julius,
who was always stepping on my toes!

[13:48] Pink

How lovely, Your Majesty!

[13:50] Black

You're the best, Your Majesty!

[13:54] King

Send an order for the Magic Knight
captains to gather immediately!

[13:59] Guy

Er, that's already been done.

[14:02] Guy

But most of the captains didn't
even respond to the summons.

[14:06] Guy

And we've received word that some of

[14:09] Guy

the captains and Magic Knights
have turned on us.

[14:11] King

Wh-What?!

[14:14] Guy

Apparently Langris,
who was detained, has escaped,

[14:17] Guy

and he seems to be leading this attack
along with the rest of the Golden Dawn.

[14:30] Raia

It appears that our other
comrades who reincarnated

[14:33] Raia

have finally made their move.

[14:35] Raia

I hope they save some for us,
but that might be asking for too much.

[14:40] Klaus

I may be a calm man, but even I have trouble
holding back when I see those humans.

[14:47] Raia

I'm pretty sure you always

[14:49] Raia

acted calm and collected when
you were actually pretty feisty.

[14:53] Raia

Honestly though, I can't hold back, either.

[14:57] (Flashback) Asta

We can understand each other.

[14:59] (Flashback) Asta

I mean, we're basically the same as them.

[15:03] (Flashback) Asta

They're mad because something
precious to them was hurt.

[15:07] Raia

Sorry, kid, but no one can stop us now.

[15:11] Raia

*Those two should be waking up soon.
You should just give up.*

[15:19] Mimosa

I felt immense magical power well up,
then immediately disappear.

[15:24] Noelle

That magic was intense. But I'm
sure Asta and Yuno are fine!

[15:29] Noelle

They promised to head to the royal capital
right after they saved their village!

[15:32] Mimosa

Yes, we should do our best, too.

[15:36] Nozel

They separated from us with resolve.

[15:38] Nozel

You need to concentrate on
what you should be doing right now.

[15:41] Both

Yes, sir.

[15:43] Asta

An den der boss named
Lich was shuper strong...

[15:50] Yuno

Asta, we have no idea what you're saying.

[15:53] Bell

Look, either talk or eat. Pick one!

[15:56] Asta

I can't help it! We don't have ti—

[15:58] Lily

Are you okay, Asta?

[16:00] Nash

You may be stronger now,
but nothing else has changed.

[16:04] Father

So basically, some of your fellow
Magic Knights reincarnated as elves

[16:09] Father

and are attacking us humans. Is that it?

[16:13] Asta

Yes! Exactly!

[16:15] Rekka

I'm amazed you understood him.

[16:17] Father

Well, I did raise him, after all.

[16:21] Father

And to think Asta grew into
such a fine young man...

[16:26] Father

Yuno was always a fine young man, but...

[16:28] Arlu

Father's crying again.

[16:31] Horo

Yeah.

[16:32] Father

I'm just so happy...

[16:36] Digit

Excuse me...

[16:39] Asta

Wh-Who the heck are you?!

[16:41] Digit

Did you forget me already?

[16:42] Digit

I was the one fighting you a little earlier.

[16:45] Digit

You saved me after my body
was taken over by an elf.

[16:48] Digit

My name is Digit...

SIGN Member of the Purple Orcas

Digit Taliss

[16:50] Yuno

Ah...

[16:52] Asta

That's what you're actually like?

[16:54] Digit

Yes! This is what I'm actually like!

[16:59] Digit

How could this have happened?

[17:01] Digit

Oh, I'm a Magic Knight belonging
to the Purple Orcas.

[17:05] Digit

And you know, our former
captain, Gueldre,

[17:07] Digit

was accepting bribes and
had lots of other problems.

[17:11] Digit

So I was patrolling the Forsaken Realm
to try to help our reputation recover...

[17:17] (Flashback) Digit

Wow! These are endangered horseface berries!

[17:23] (Flashback) Digit

And these carnivorous plants aren't
listed in any encyclopedias!

[17:26] (Flashback) Digit

The Forsaken Realm is

[17:28] (Flashback) Digit

full of rare plants you can't
find back in the royal capital!

[17:31] Digit

As I was traveling, I got lost.

[17:37] Digit

The next thing I knew, I wasn't me anymore,

[17:42] Digit

and I was attacking this village!

[17:47] Digit

I still don't know what's going on!

[17:49] Digit

Seriously, what in the world is going on?!

[17:52] Yuno

You can't be serious.

[17:53] Digit

But there's one thing I'm certain of.

[17:56] Digit

The soul of the elf that had
reincarnated in me didn't want this.

[18:01] Digit

He didn't want to hate or fight anyone.

[18:09] Asta

Let's go, Yuno!

[18:10] Asta

We have to save the humans
and the elves, too!

[18:13] Yuno

Yeah.

[18:14] Nash

Huh? You're leaving already?

[18:16] Rekka

But we finally got to see you.

[18:18] Horo

No!

[18:19] Arlu

We wanna hear more stories!

[18:22] Lily

Come, now. We can't be selfish.

[18:24] Lily

Asta and Yuno have to go protect this kingdom.

[18:28] Lily

There are others in trouble,
just like we were.

[18:32] Horo

Aw...

[18:34] Arlu

Will you write to us again?

[18:36] Yuno

Yeah.

[18:37] Asta

Of course!

[18:38] Nash

You better improve your handwriting, Asta!

[18:41] Nash

Your letters are super hard to read!

[18:43] Asta

Huh?

[18:43] Nash

Asta and Yuno... Don't you dare die, no matter what!

[18:48] Asta

Yeah!

[18:49] Asta

Next time, we'll have more time to talk, old man!

[18:52] Father

Call me "Father" or "Priest," darn it!

[18:55] Asta

Okay, Old Man Priest!

[18:57] Father

You don't need the "old man" part!

[18:59] Digit

Um... Would you take me with you?

[19:03] Digit

Despite how I look, I am a Magic Knight.

[19:05] Asta

Yeah!

[19:07] Yuno

All right, let's go!

[19:10] Asta

Well, see ya!

[19:12] Asta

We're gonna go save the kingdom!

[19:16] Both

Asta!

[19:17] Both

Yuno!

[19:19] Father

We appreciate the letters and the money,

[19:21] Father

but nothing beats you both coming home safe!

[19:24] Lily

Be careful!

[19:26] Asta

Sister! I love you!

[19:29] Yuno

Shut up.

[19:30] Father

They're going to save the kingdom, eh?

[19:34] Father

Our little Asta, who can't
even use any magic...

[19:39] Father

Yuno's the hope of Hage Village now,

[19:43] Father

but he used to be so timid
and would cry all the time.

[19:47] Father

Honestly, you both grew
up so unbelievably fast!

[19:50] Father

Be careful, you hear me?!

[20:00] Magna

What the hell is that giant
boulder-looking thing?

[20:05] Luck

All right, I guess I'll go have some fun.

[20:10] Asta

We're pretty late after all that happened.

[20:12] Asta

We have to hurry!

[20:15] Yuno

Up ahead, I feel elven magic from
both the north and the south.

[20:22] Digit

It could be that some of the Magic Knights

[20:24] Digit

who were reincarnated as elves,
like me, are attacking humans.

[20:28] Digit

Wh-What should we do? We're hurrying
to the royal capital, right?

[20:32] Asta

Even if they're not from
the royal capital or Hage,

[20:34] Asta

they're still citizens of this kingdom!

[20:36] Yuno

Guess that settles it.

[20:37] Asta

Since there are two places, it'd be
better if we split up and helped them.

[20:40] Digit

Um... Who should I go with?

[20:43] Asta

Go with Yuno!

[20:44] Yuno

I'll be fine alone.

[20:46] Yuno

Go with Asta.

[20:48] Bell

Yeah, yeah! Yuno's way stronger than you!

[20:50] Asta

What the heck? Just take
him with you, Yuno!

[20:54] Yuno

Go with Asta.

[20:54] Asta

With Yuno!

[20:55] Digit

P-Please calm down!
Please don't fight over me!

[20:55] Yuno

Asta! Asta! Asta!

[20:56] Asta

Yuno! Yuno! Yuno!

[20:59] Asta

I can turn our friends who became
elves back to normal with this sword!

[21:04] Asta

You can't take anyone down for real,

[21:06] Asta

so it's better if you have him with you.

[21:09] Yuno

As annoying as that is, you're right.

[21:11] Asta

How is that annoying?!

[21:12] Yuno

I guess he can at least incapacitate
the enemy with paralyzing poison.

[21:15] Digit

I'm not sure if I completely follow,
but I'm pretty sure that was mean!

[21:20] Asta

Yuno!

[21:21] Yuno

Asta!

[21:23] Both

See you at the royal capital!

SIGN Petit Clover

[22:57] All

Petit Clover!

SIGN Splitting Up

[23:02] Both

Splitting Up.

[23:05] Yuno

Asta, are you sure you want to split up and go off on your own?

[23:09] Asta

Don't mock me! Of course I'm fine with that!

[23:12] Yuno

Are you absolutely positive?

[23:13] Asta

Yeah!

[23:14] Yuno

I'll ask you just one more time. Are you sure you're okay with splitting up?

[23:17] Asta

I said yes!

[23:20] Asta

What? Are you gonna be lonely, Yuno?

[23:23] Yuno

You can't be serious.

[23:24] Asta

Okay, let's split up, then!

[23:26] Asta

See you at the royal capital!

[23:28] Yuno

Yeah.

[23:31] Yuno

See ya.

[23:31] Digit

So mean!

[23:33] Asta

What the heck?!

[23:35] Digit

So mean...

[23:39] Magna

I came because I heard the town was being attacked!

[23:41] Magna

What the hell, Luck?!

[23:43] Magna

Whoa, hey!

[23:44] Magna

Why the hell are you attacking me?!

[23:47] Magna

Next time on *Black Clover*, Page 104:

"Lightning of Rage vs. Friends."

SIGN Page 104

Lightning of Rage vs. Friends

[23:51] Magna

Vanessa! We're taking Luck back!

Revision #1

Created 2024-02-13 02:26:24 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:26:25 UTC by whimsee